

ACTA Section 1 の仮訳

2012年7月22日
明治大学法学部教授
夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter II Section 1 のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012年7月22日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012年7月22日確認]

CHAPTER II LEGAL FRAMEWORK FOR ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

第 2 章 知的財産権執行の法的枠組

SECTION 1 GENERAL OBLIGATIONS

第 1 節 総則的義務

ARTICLE 6 General Obligations with Respect to Enforcement

第 6 条 執行に関する総則的義務

1. Each Party shall ensure that enforcement procedures are available under its law so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

1. 各締約国は、侵害行為を抑止するための応急の救済措置及び侵害行為発生を阻止するための救済措置を含め、将来の本合意の効力が及ぶ知的財産権を侵害するいかなる行為に対しても効果的な行動を許容するために、自国の法律に基づき、執行手続を利用可能にしなければならない。これらの手続は、適法な取引の障害を設けることになることを避け、かつ、その侵害に対する防御策を提供するような方法で適用されなければならない。

2. Procedures adopted, maintained, or applied to implement the provisions of this Chapter shall be fair and equitable, and shall provide for the rights of all participants subject to such procedures to be appropriately protected. These procedures shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

2. 本章の条項を実装するために採用、維持又は適用される手続は、公正かつ公平なものでなければならない。かつ、その手続に従う全ての関係者が適切に保護されるようにする権利を提供するものでなければならない。

3. In implementing the provisions of this Chapter, each Party shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement, the interests of third parties, and the applicable measures, remedies and penalties.

3. 本章を実装するに際しては、各締約国は、侵害の重大性、第三者の利益並びに適用可能

な手段，救済及び刑罰の間の均衡を考慮に入れなければならない。

4. No provision of this Chapter shall be construed to require a Party to make its officials subject to liability for acts undertaken in the performance of their official duties.

4. 本章のいかなる条項も，締約国に対し，締約国の公務員がその公的義務を遂行するための行動をとったことについて責任を負うようにすべき義務を要求するものと解釈してはならない。